

LA VOZ PASIVA

En los artículos periodísticos como así también en los textos académicos, la voz pasiva se utiliza con mucha frecuencia. Ocurre que por tratarse de textos de tipo más formal, este recurso se torna indispensable ya que el uso de la voz pasiva nos permite:

- Hacer hincapié en lo sucedido o en los hechos cuando el sujeto es obvio o desconocido. Por ejemplo, se suele decir Juan Pérez fue arrestado ya que es obvio quién lo arrestó. En consecuencia, es más interesante o nuevo presentar la información a partir de lo ocurrido o a partir de la persona afectada, por ejemplo.
- Cuando no estamos seguros de la información que transmitimos, utilizar la voz pasiva se torna más que estratégico. Por ejemplo, es probable que escuchemos frases como 'se dice...', 'se piensa...', 'se rumorea' en vez de utilizar frases como las siguientes 'yo digo que...', 'yo pienso..' ante la falta de pruebas o certeza .
- La frase verbal en voz pasiva está formada por dos elementos infaltables: EL VERBO TO BE (en un tiempo verbal dado) y UN VERBO EN PARTICIPIO.

VERBO TO BE EN CUALQUIER TIEMPO VERBAL (algunos ejemplos)	VERBO EN PARTICIPIO
IS	taken
ARE	given
WAS/ WERE	Arrested (fue/ fueron arrestados)
HAS BEEN	Given (ha sido dado es lo más común de encontrar pero inapropiado en la redacción; se ha dado/se ha entregado lo más conveniente en la redacción)

Dynamic young Latino leaders and cutting edge technology are a powerful combination. Earlier this month we were honored to host an impressive group of young leaders from the Latino community at the Microsoft's Innovation & Policy Center in Washington, D.C. and to help them build the technology skills we believe will accelerate their impact.

Fuente: <http://blogs.microsoft.com/on-the-issues/2015/02/27/microsoft-hosts-technology-training-for-latino-student-leaders/>

En el ejemplo anterior, encontramos en la primera línea la frase verbal 'were honoured'. Esta frase está en voz pasiva (pasado) ya que está formada por dos elementos: EL VERBO TO BE (es este caso en pasado: were) y UN VERBO EN PARTICIPIO (en este caso 'honoured').

Como podrás observar, el verbo 'to be' está conjugado en pasado y lo acompaña un verbo en participio. Siendo que el verbo 'to be' está en pasado estos ejemplos están en voz pasiva (en pasado). El ejemplo citado podría entenderse de la siguiente forma: "A principios de mes, nos enorgulleció dar la bienvenida a ..." "... se nos honró con la posibilidad de ser los anfitriones de ..."

SITIO SUGERIDO PARA TUTORIAL <https://www.youtube.com/watch?v=FDsV3jG1zmM>

Error frecuente en las traducciones inglés-castellano: el abuso de la voz pasiva

En inglés es muy frecuente el uso de la voz pasiva, mientras que en castellano, se prefiere la voz activa; por eso, si la estructura pasiva (en inglés) se traduce literalmente, el resultado será una frase impropia de esa lengua. Muchas veces la traducción queda mejor si se usa la pasiva refleja cuando el sujeto agente no tenga mucha importancia o no exista, o directamente la voz activa en los demás casos. Por ejemplo:

This list is maintained by the Administration.

Impropio: Esta lista es mantenida por el administrador.

Propio: El Administrador mantiene esta lista
A esta lista la mantiene el administrador.

It must be kept away from computer.

Impropio: Debe ser mantenido lejos de la computadora.

Propio: Debe mantenerse lejos de la computadora.
Se debe mantener lejos de la computadora.

— Manténgase alejado de la computadora.

